

## TRADUCERI ÎN ENGLEZĂ DIN GRIGORE VIERU

Irina STRECHII,

asistent universitar, magistrul în filologie,  
Universitatea de Stat „Alecru Russo”, Bălți, Republica Moldova

### Abstract

*Some translations of Grigore Vieru's poems are presented below.*

### Rezumat

*Propunem mai jos variante de traducere a operelor lui Grigore Vieru.*

### Nici o stea

Nici o stea nu e săracă  
Atâta timp cât se vede.  
Nici un neam nevoiaș,  
Cât are un cântec, un grai.  
Să ai un lăcaș propriu,  
Un grai al tău din adânc,  
O memorie proprie -  
Iată ce este Patria.  
Hei! Ce cauți acolo sus?!  
Bocancul spaimei cerul a spart.  
Pământ bun, negru,  
Aluneci dus de șuvoaie.  
Mulțumește mamei!  
Câtă vreme rămân  
Mamele jos pe pământ,  
Nici o țară nu e săracă.

### În Limba Ta

În aceeași limbă  
Toată lumea plânge,  
În aceeași limbă  
Râde un pământ.  
Ci doar în limbă  
Durerea poți s-o mângâi,  
Iar bucuria  
S-o preschimbi în cânt.  
În limba ta  
Ți-i dor de mama,  
Și vinul e mai vin  
Și prânzul e mai prânz.  
Și doar în limbă  
Poți râde singur,  
Și doar în limba ta  
Te poți opri din plâns.  
Iar când nu poți  
Nici plânge și nici râde,  
Când nu poți mângâia  
Și nici cânta,  
Cu al tău pământ,  
Cu cerul tău în față,  
Tu taci atuncea  
Tot în limba ta.

### Not a star

Not a star is poor  
As long as it is seen  
Not a nation being needy  
As long as it has a song, a speech.  
To have your own house  
Your own speech from the depth  
An own memory -  
This is a Homeland.  
Hey, what are you doing up there?  
The shoe of fear broke the sky  
The good, black Earth ( Soil )  
Slips led by the streams.  
Thank your mothers!  
As long remain  
The mothers down on the Earth  
No country is poor.

### In Your Language

In the same  
Everyone is crying,  
In the same language  
A ground is smiling.  
But only in your language  
The ache could be cherished  
And the joy be changed into a song.  
In your language  
You miss your mother,  
And the wine is more like wine.  
And the dinner is more like dinner.  
And only in your language  
You could laugh alone,  
And only in your language  
You could stop crying.  
But when you cannot cry or laugh,  
When you can not cherish  
And can not sing,  
With all your ground and the sky above  
you,  
You are silent  
Still, in your language.

### **Tăcerea mamei**

Tăcută  
Ești, draga mea mamă,  
Tăcută.  
Ca mierla  
Ce - nhamă, deshamă,  
Ca mierla.  
Ca frunza  
Când merge la coasă,  
Ca frunza.  
Ca iarba  
Când șade la masă,  
Ca iarba.  
Ca steaua  
La moară când duce  
Ca steaua.  
Ca piatra  
Ce-aminte-și-aduce  
Ca piatra.

### **Mă rog**

Mă rog de tine, ploaie,  
Când zbor către planete.  
Stropește gura mamei  
Și-o apără de sete.  
Mă rog de tine, codru,  
(Căci anii tăi tot fi-vor)  
Cuprinde-i cald ființa.  
Și-o apără de vifor.  
Mă rog de tine, iarbă,  
Mângâie-i talpa goală  
Și sarea grea din oase  
Și-o apără de boală.  
Mă rog de tine, munte,  
Cât zboru-o să mă poarte  
Sărută ochii mamei  
Și-i apără de moarte.

### **Părul mamei**

Câte case ai uns tu, mamă,  
Cu var, cu lut!  
Albește în părul tău, mamă  
Varul acel de demult.  
Cât am plâns eu  
Strâns în al foamei clește!  
Stăteai noaptea ca la priveghi  
În părul tău, mamă, albește  
Sarea lacrimilor mele vechi  
Sara eu îți probozesc nepotul  
Că ți se urcă în cap și-i rău.  
Dar se mută la tine cu totul

### **Mother's Silence**

Silent  
You are my dear mother,  
Silent.  
As the blackbird  
That is harnessing and unharnessing,  
As the blackbird.  
As the leaf  
When is going to haymaking,  
As the leaf.  
As the grass  
When is sitting at the table,  
As the grass.  
As the star  
When is going to the mill,  
As the star.  
As the stone  
That is remembering,  
As the stone.

### **I beg**

I beg you, rain,  
When fly to planets  
Wet my mother's mouth  
And protect it of dryness.  
I beg you, Codrii,  
(You are surviving)  
Embrace her body hotly  
And protect her of snowstorm.  
I beg you, grass,  
Caress her bare feet  
And the salt in her bones  
And protect her of illness.  
I beg you, mountains  
As much as the flight  
will conduct me  
Kiss my mother's eyes  
And keep them immortal.

### **Mother's Hair**

How many houses have you oiled, Mother,  
With lime and with clay!  
That lime is whitening in your hair,  
Mother.  
How many times I cried because of  
hunger!  
And you were awaking during the night.  
The salt of my old tears  
Is whitening in your hair, Mother.  
In the evening I am troubling you,  
Your grandson,  
So that it is climbing in your head

Si plânge tot în părul tău.

### **Patria**

Patria asta e o pâine caldă.  
Vântul ăsta e un vin domnesc.  
Și pelinul – busuioc sălbatic.  
Vine ziua aurindu-mi pâinea  
Vine seara aromându-mi vinul.  
Vine mama îndulcindu-mi gândul.

### **Mâinele mamei**

Când m-am născut, pe frunte eu  
Aveam coroană-mpărătească:  
A mamei mână părintească,  
A mamei mână părintească.  
Duios, o, mamă eu întâi  
Cu mâna dragei mele fete  
S-au întâlnit la mine-n plete,  
S-au întâlnit la mine-n plete.  
Copii am. Dar și acum când  
Vin zorii noaptea s-o destrame,  
Găsesc pe frunte mâna mamei,  
Găsesc pe frunte mâna mamei.  
O, mâna ei, o, mâna ei,  
O, mâna ei, ca ramul veșted,  
A-mbătrânit la mine-n creștet,  
A-mbătrânit la mine-n creștet.

### **Buzele mamei**

Iar buzele tale sunt, mamă,  
O rană tăcută mereu,  
Mereu presurată cu țărna  
Mormântului tatălui meu.  
O, buzele ce sărutară  
Al tatei mormânt  
Mai mult ca pre dânsul,  
Pre tata-n  
Puținii lui ani pre pământ.  
Acuma când nu te poți, mama,  
De sarea din șale pleca,  
Cine ridică mormântul  
Spre gura uscată a ta?!

### **Formular**

- Numele și prenumele?
- Eu.
- Anul de naștere?
- Cel mai tânăr an: când se iubeau părinții

And it is bad.  
But he is coming to you forever  
And he is still in your hair.

### **The Homeland**

This homeland is like a fresh warm bread.  
This wind is a reign wine  
And the wormwood – a wild sweet basil.  
The day is coming gilding the bread  
The evening is coming flavoring the wine.  
Mother is coming sweetening my thought.

### **Mother's Hands**

When I was  
I had an emperor crown on my  
forehead :  
My mother's parental hand,  
My mother's parental hand.  
Tenderly, oh, firstly her hand  
Had met in my hair  
Had met in my hair  
With my loving girl's hand.  
I have children. But even now  
When the daybreak comes  
To dissolve the night  
I feel my mother's hand on my head,  
I feel my mother's hand on my head.  
Oh, her hand, oh, her hand,  
Oh, her hand, withered like branch  
Have aged on my head,  
Have aged on my head.

### **Mother's Lips**

Mother, your lips  
Are always like a silent wound  
Forever sprinkled  
With my father's grave soil  
Oh, the lips that  
Kissed father's grave  
More than himself,  
My father,  
During his few years on the earth.  
Now, when you could not  
Bend because of the salt  
In your loins,  
Who would raise the grave  
To your dry lips?!

### **Blank**

- The name and the surname?
- I.
- Date of birth?
- The youngest year: when my parents

- mei.
- Origine?
- Ar și seamăn
- Dealul acel din prejma codrilor
- Stiu toate doinele.
- Profesiunea?
- Ostenesc în ocna cuvintelor.
- Părinții?
- Am numai mamă.
- Numele mamei?
- Mama
- Ocupația ei?
- Așteaptă.
- Ai fost supus judecării vreodată?
- Am stat niște ani închis în sine.
- Rubedenii peste hotare ai?
- Da. Pe tata îngropat în pământ străin.
- Anul 1945.

### **Făptura mamei**

Ușoară, maică, ușoară,  
 C-ai putea să mergi călcând  
 Pe semințele ce zboară  
 Între ceruri și pământ.  
 În priviri c-un fel de teamă,  
 Fericită totuși ești -  
 Iarba știe cum te cheamă,  
 Steaua știe ce gândești.

### **Legământ**

Știu: cândva, la miez de noapte,  
 Ori la răsărit de soare,  
 Stinge-mi-s-or ochii mie  
 Tot deasupra cărții sale.  
 Am s-ajung atunci, poate,  
 La mijlocul ei aproape.  
 Ci să nu-mi închideți cartea.  
 Ca pe recile-mi pleoape.  
 S-o lăsați așa deschisă,  
 Ca băiatul meu ori fata  
 Să citească mai departe  
 Ce n-a reușit nici tata.  
 Iar de n-au s-auză dânșii  
 Al străvechii slove bucium,  
 Așezați-mi-o ca pernă  
 Cu toți codrii ei în z Bucium.

### **Cuvântul Mama**

Pruncii îl zuruie.  
 Bătrânii îl visează.  
 Bolnavii îl șoptesc.

- loved each other.
- Your origin?
- I am ploughing and sowing the hill  
around the forest.
- I know all the folk songs.
- Your profession?
- I am exerting myself in the jail of words.
- Your parents?
- I have only my mother.
- Your mother `s name?
- Mother.
- Her occupation?
- She is waiting.
- Have you ever been tried?
- I stayed some years imprisoned in  
myself.
- Have you any relatives in the foreign  
countries?
- Yes, I have. My father is buried in a  
foreign land. In 1945.

### **Mother `s creature**

Easy, mother, easy,  
 You would go trampling  
 On the seeds flying  
 Between the sky and the ground.  
 In your eyes with little fear,  
 You are however happy -  
 The grass know you by name,  
 The stars know your thoughts.

### **The Pledge**

I know: once at midnight  
 Or maybe during the sunrise  
 I will fall asleep  
 Still on his book.  
 I will come to, its middle  
 And you should not close the book  
 As my cold eyelids.  
 Let it be open  
 So that my son or daughter  
 Would read it farther  
 What their father failed to read.  
 But if they do not hear  
 The breathing of the immemorial ancient  
 words  
 Then, put me it like a pillow  
 With all its agitated forest.

### **The Word „Mother”**

Babies are babbling it.  
 The old men are dreaming it.  
 The ill are whispering it.

Muții îl gândesc.  
Fricoșii îl strigă.  
Orfanii îl lacrimă.  
Răniții îl cheamă.  
Iar ceilalți îl uită.  
O, Mamă! O, Mamă!

### **Am rupt acest trandafir**

Rostesc cuvinte  
Ca să iau aer.  
Adorm,  
Ca să nu mai știu.  
Tai pâine,  
S-o bucur pe mama.  
Ascult mierla,  
Ca să nu mint.  
Mă uit la tei,  
Ca să nu uit.  
Am rupt acest trandafir. De ce?

\* \* \*

Cum nu sunt doi pomi  
Întocmai la fel,  
Și nici două popoare;  
Cum nu se aseamănă perfect  
Cicoare cu cicoare -  
Astfel, maică, și tu  
Ești unica-n lume,  
In cântecul  
Ce-mi bate sub tâmple.  
Nimeni nu  
Poate golul să-l umple,  
Golul ce-l lași -  
Nici cântecul meu,  
Nici popularul meu nume,  
Nici țara chiar, care  
La fel mi-e de scumpă și ea.  
Rămâi.  
Mai rămâi.  
Nu pleca.

### **Locuiesc**

Locuiesc la marginea  
unei iubiri.  
La mijlocul ei  
trăiește credința mea.  
Locuiesc la marginea  
Unui cântec.  
La mijlocul lui  
trăiește speranța mea.  
Locuiesc la marginea

The mute are thinking about it.  
The cowards are crying it.  
The orphans are tearing it.  
The hurt are calling it.  
The others are forgetting it.  
Oh, Mother! Oh, Mother!

### **I have cut this rose**

I am saying words  
To breath in air  
I am falling asleep  
Not to know  
I am cutting the bread  
To make my mother glad  
I am listening to the blackbird  
Not to lie  
I am looking at the lime  
Not to forget  
I have cut this rose. Why?

\* \* \*

As two trees  
Cannot be identical,  
As two nations  
Cannot be.  
As two chicories  
Are not perfectly identical  
So, you, mothers are unique  
In the world,  
In my heart,  
In my song  
That beats at my temples.  
Nobody will  
take your place  
your empty place  
that you leave,  
not even my song  
nor my popular name.  
not even the country that is  
as dear as you.  
Stay.  
Stay some any more.  
Don't go...

### **I live**

I live at the edge  
Of my love.  
In the midst of love  
My belief lives.  
I live at the edge  
of a song  
in the midst of song  
my hope lives.  
I live at the edge

Unei pâini.  
La mijlocul ei -  
Dragostea mea pentru voi.

### **Ars poetica**

Merg eu dimineața, în frunte,  
Cu spicele albe în brațe  
Ale părului mamei.  
Mergi tu după mine, iubit-o,  
Cu spicul fierbinte la piept  
Al lacrimii tale.  
Vine moartea din urmă  
Cu spicele roșii în brațe  
Ale sângelui meu -  
Ea care nimic niciodată  
Nu înapoiază.  
Și toți suntem luminați.  
De-o bucurie neînțeleasă.

Of a bread  
In the midst of bread -  
My love for you.

### **Ars poetica**

I am walking in the morning  
With the white grains  
In my arms of my mother's hair.  
You walk after me, my lover,  
With the grain hot at the chest of her tears.  
The death is coming behind  
With the grains red with my blood  
In its arms.  
Death which never returns anything back.  
And we are all  
Lighted by an unknown joy.